

бабушки

ソフィーとことばの物語

SOPHIE ET SES LANGUES

作 Christine Hélot

絵 Uxue Arbelbide Lete

翻訳 Masako Muranaka

DULALA

D'UNE LANGUE À L'AUTRE

DULALAは、子どもができるだけ小さいうちから言語の多様性についての学ぶことを促進するために設立されたアソシエーションです。教育関係者と保護者向けの教材開発も活動の目的としています。『ソフィーと言葉の物語』は『Les langues de chat』に続き、DULALAから出版された2冊目の子ども向けの本です。

この本は30ヶ国語に翻訳されています。各国語翻訳版はDULALAのウェブサイトで見ることができます。

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents. Après Les langues de chat, Sophie et ses langues est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 30 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

www.dunelanguelaautre.org

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37122-039-3

Ont participé à la traduction :

Hiroaki AWANE
Junko HARUYAMA
Sayaka HATA
Mieko Horigome
Misae MINAMI
Nuoman MOHAMMED
Takami SUGIMOTO

ソフィーとことばの物語

SOPHIE ET SES LANGUES

作 Christine Hélot

絵 Uxue Arbelbide Lete

翻訳 Masako Muranaka

Illustration by Uxue Arbelbide Lete



こんにちは!
私はソフィー
ほんの数か月前に生まれたの。
まだうまく話せないけど
バブー、バブーだけは言える
でもパパとママは大喜び。

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.
Je suis née il n'y a pas très longtemps.
Je ne dis pas encore grand-chose,
que des areuh areuh ...
pour faire plaisir à mes parents.



パパとママはたくさん話しかけてくれる。
でも違うことばで。
ママはフランス語で話すし、
パパは英語で話すの。

朝、私が目を覚ますと、ママは *Bonjour mon petit cœur*¹ って言う。

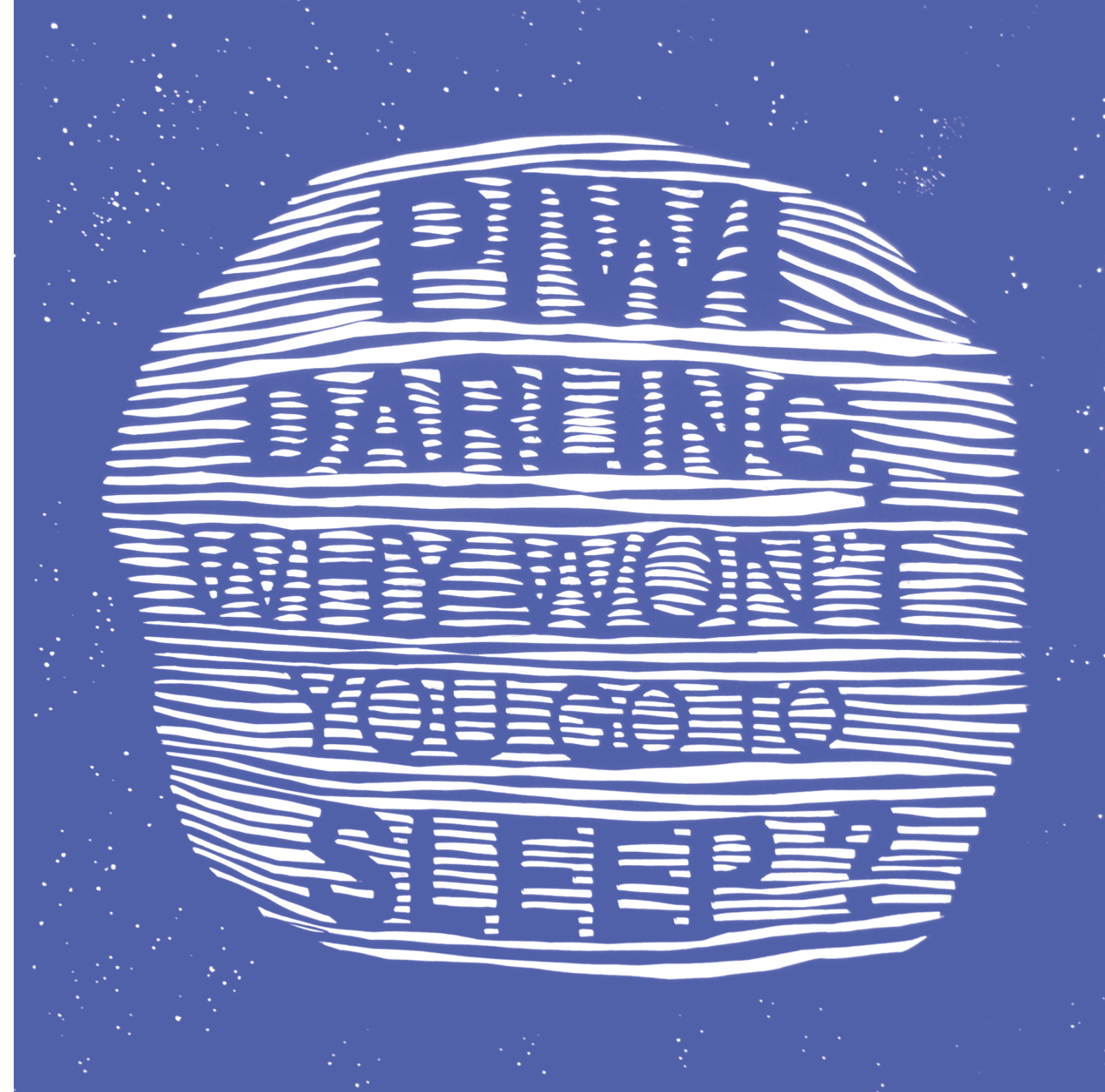
夜、パパが私をベッドに寝かすとき、*Piwi, darling, why won't you go to sleep ?*² って私に聞くの。

Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.

Bonjour mon petit cœur !
dit Maman quand je me réveille le matin.

Piwi darling, why won't you go to sleep ?
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

1. おはよう、私の小さな愛しい子。
2. 愛しいピウィ、さあ、ねんねしようか？



ピウイは、生まれる前にパパとママが私につけていた名前。

ペルセフォネっていう2番目の名前もある。

ペルセフォネはギリシャの女神の名前よ。

Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné avant ma naissance.

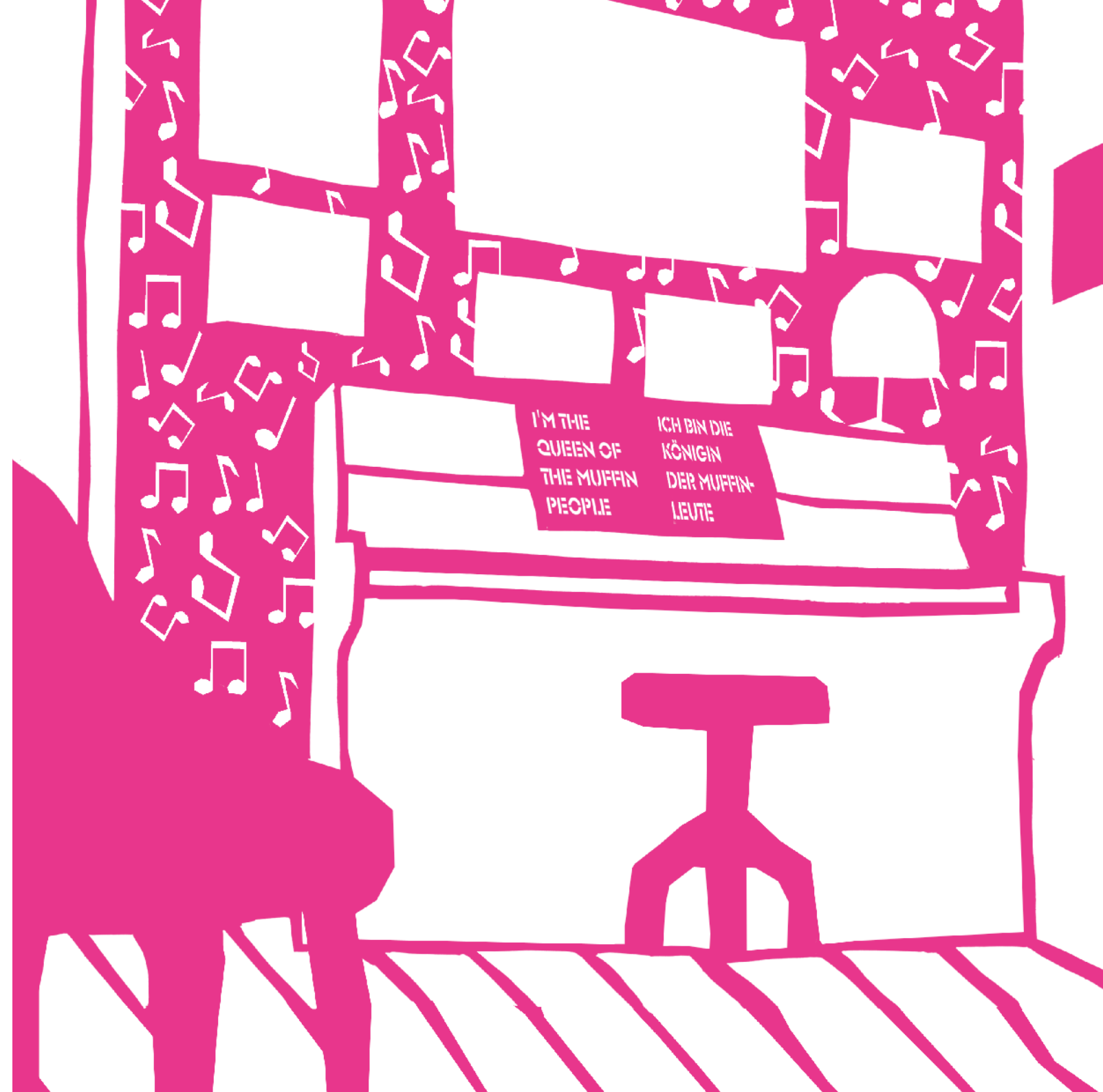
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !

C'est le nom d'une déesse grecque.



私のお話がわかったかしら。
パパとママは私をバイリンガルにしたいのよ。
バイリンガルって、わたしにはよくわからないけど、ママがフランス語で詩
を聞かせてくれるのも好きだし、パパが英語で歌ってくれるのも大好き。

Vous avez compris mon histoire ?
Mes parents veulent que je devienne bilingue !
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



ママはスペイン語も話すのよ。
ママはエクアドルとアルゼンチンに住んでいたの。
学校ではドイツ語を習って、
ブラジルではポルトガル語も習ったんだって。

パパはカナダとフランスで学校に行ったから、
フランス語を話すわ。それから スイスで働いたこともあるから、ドイツ語も。
そして、
今はなんと中国語とスワリヒ語も習ってる!そんなの予想もできない わよね。
パパはケニアに行って、病気の人を治したいと思っているの。

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,
et vous ne devinerez jamais,
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



じゃあ、ここからはおじいちゃんとおばあちゃんの話ね。
わたしには、おばあ ちゃんが2人、おじいちゃんが3人、全部で5人もいるのよ！
オーマはパパのお母さん。スイス人よ。スイス・ドイツ語と英語とフランス語
を話すわ。ママはオーマに、わたしにはスイス・ドイツ語で話しかけてほしい
と思っているの。

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



グラン・ パパは、パパのお父さん。カナダ人よ。フランス語と英語を話すけど、
グラン・ パパのフランス語はママのフランス語とは違うの。グラン・ パパのは
歌を歌ってるみたい。

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma Maman,
il est plus chantant !



ママのお父さんはアイルランド人で、英語とアイルランド語と、そうそう、フランス語も話すわ。

私はおじいちゃんを、グランプか、もっと簡単にグランダッドって呼んだりしてる。

グランプはガーナで働いているのよ。

Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.
Il travaille au Ghana.



ママのお母さんはフランス人で、英語を話すの。
彼女は私のバブーシュカ³だからバブーって呼んでいるわ。
でも、おばあちゃん、ロシア語は話さないんだけどね!³

La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.
Mais le russe, elle ne le parle pas.

3. babouchka (バブーシュカ)は ロシア語でおばあちゃん



バブーは3人目のおじいちゃんと住んでいる。
このおじいちゃんはグラピ。グラピはブドウの房のことね。
どうしてかは聞かないで!

グラピは言葉のチャンピオン!
フランス語、英語、ドイツ語を話せるし、ちょっとだけスペイン語とイタリア語も話すのよ。
それにヘブライ語、ギリシャ語、ラテン語、アラム語も勉強している。

グラピが小さいころ、グラピはお父さんとお母さんとはポーランド語で話していたそうよ。
だけど、そのあとでフランスの学校に行って、ポーランド語は忘れちゃったんだって。

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



これで、このことばのお話がもうおしまいって思った？
おしまいじゃないわ。だって私にはおじさんやおばさん、
いとこだっているんだもの。
みんな違う国に住んでいるの。
アイルランドに住んでいるおじさん、バスクに住んでいるおばさん、カナダに
住んでいるおばさん、それとアメリカに住んでいるおばさんに、それから、ス
イスに住んでいるおじさんとおばさんもいるわ。
みんな、みんな、違うことばを話すのよ。

Et maintenant,
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,
des cousins et des cousines
et ils habitent tous dans des pays différents :
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis
et encore un oncle et une tante en Suisse.
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



そうそう、忘れるところだった!ひいおばあちゃんもいるの。
ひいおばあちゃんはフランス語しか話さないけど、
でも、英語の言葉もちょっとだけ知ってる。
それにスペイン語を習っていたときは
家中にスペイン語の言葉を張りつけていたんですって。
どう?これが私の家族全員。

Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !
Elle ne parle que le français,
mais elle sait quelques mots d'anglais.
Et quand elle apprenait l'espagnol,
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



あ!まだだった。
内緒のお話があるの。
来年、私にはいところができるのよ。
バスク人で、フランス人で、アイルランド人で、スペイン人の小さい男の子!

Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.



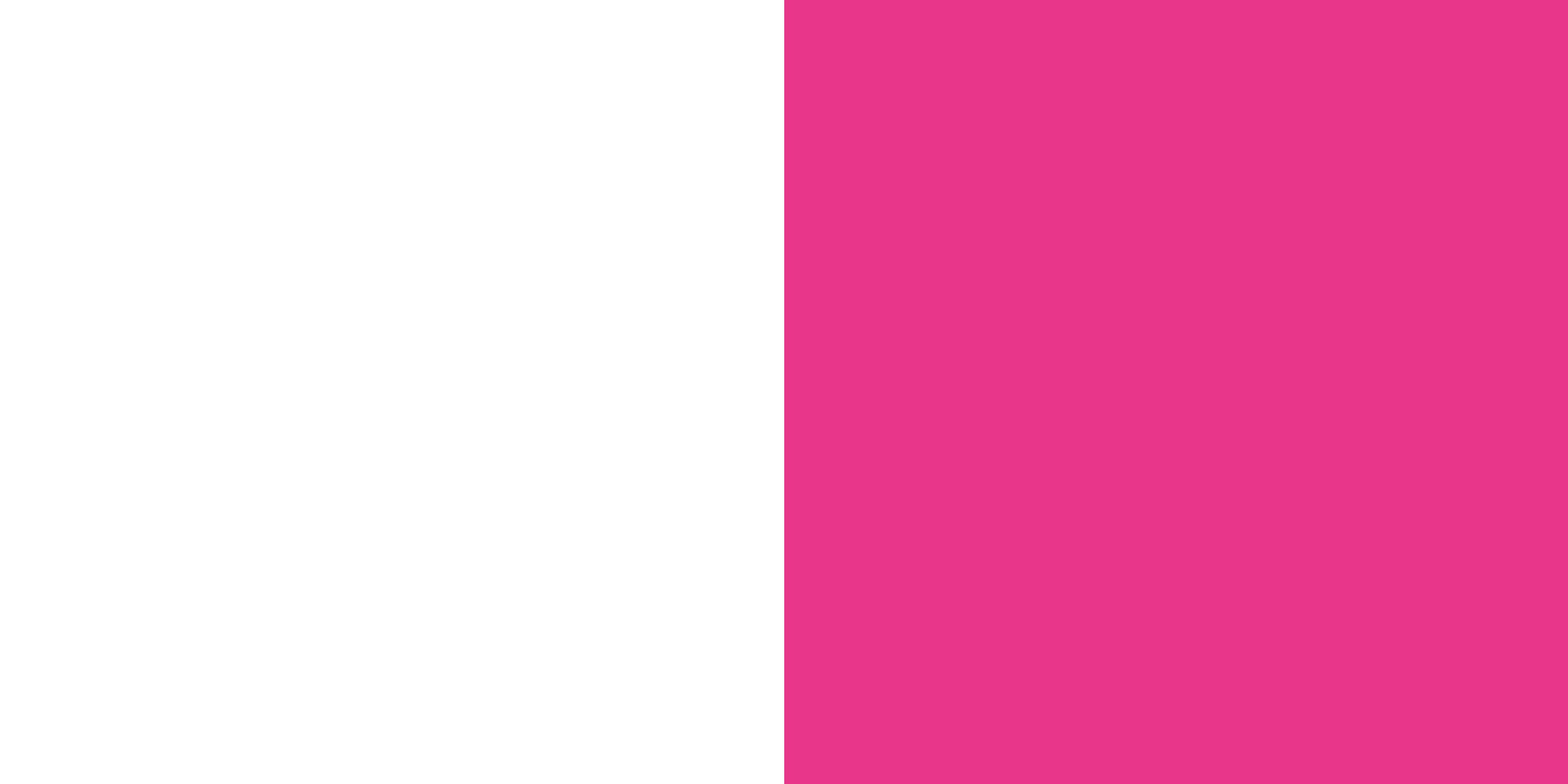
私は大きくなったら
世界中を旅行するの。
たくさんの人に会うわ。
そしてみんなの言葉を勉強するの。

それから、私がママになるときがきたら
ママやパパが私にしてくれたことをするの。
私の子どもたちに歌を歌ってあげるのよ。
世界中の言葉で歌うわ。

Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je rencontrerai plein de gens
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma Maman,
je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.







ソフィーとことばの物語

ソフィーはこの世に生まれてきたばかり。
ソフィーの家族は、世界中に住み、たくさん
の言葉を話します。そんな家族をソフィー
が紹介します。

ソフィーは将来、パパとママが望むような
バイリンガルになれるでしょうか。

SOPHIE ET SES LANGUES

Sophie vient de naître.
Elle nous présente sa famille,
une grande famille qui vit un peu
partout dans le monde, une famille
dans laquelle on parle beaucoup
de langues. Deviendra-t-elle bilingue
comme ses parents le désirent ?